

Die gemeinsame Freude
des Abendmahls

Общая радость Вечери
Господней



1.Korinther 11
1-е Коринфянам 11

Beziehungskrise beim Abendmahl

Кризис отношений во
время Вечери Господней

1.Kor 11,17-22



17 Das aber kann ich, da ich am Anordnen bin, nicht loben, dass eure Zusammenkünfte nicht besser, sondern schlechter werden.

18 Denn erstens höre ich, dass Spaltungen unter euch sind, wenn ihr in der Gemeinde zusammenkommt, und zum Teil glaube ich es;

19 denn es müssen ja auch Parteiungen unter euch sein, damit die Bewährten offenbar werden unter euch!

(1.Kor 11,17-19)

20 Wenn ihr nun am selben Ort zusammenkommt, so geschieht das doch nicht, um das Mahl des Herrn zu essen;

21 denn jeder nimmt beim Essen sein eigenes Mahl vorweg, so dass der eine hungrig, der andere betrunken ist.

22 Habt ihr denn keine Häuser, wo ihr essen und trinken könnt? Oder verachtet ihr die Gemeinde Gottes und beschämt die, welche nichts haben? Was soll ich euch sagen? Soll ich euch etwa loben? Dafür lobe ich [euch] nicht!

(1.Kor 11,20-22)

17 Но, предлагая сие, не хвалю [вас], что вы собираетесь не на лучшее, а на худшее.

18 Ибо, во-первых, слышу, что, когда вы собираетесь в церковь, между вами бывают разделения, чему отчасти и верю.

19 Ибо надлежит быть и разномыслиям между вами, дабы открылись между вами искусные.
(1Кор 11,17-19)

20 Далее, вы собираетесь, [так, что это] не значит вкушать вечерю Господню;

21 ибо всякий поспешает прежде [других] есть свою пищу, [так] [что] иной бывает голоден, а иной упивается.

22 Разве у вас нет домов на то, чтобы есть и пить? Или пренебрегаете церковь Божию и унижаете неимущих? Что сказать вам? похвалить ли вас за это? Не похвалю.

(1Кор 11,20-22)

Das aber kann ich, da ich am Anordnen bin, nicht loben, dass eure Zusammenkünfte nicht besser, sondern **schlechter** werden.
(1.Kor 11,17)

Но, предлагая сие, не хвалю [вас], что вы собираетесь не на лучшее, а на **худшее**. (1Кор 11,17)

Denn erstens höre ich, dass **Spaltungen** unter euch sind, wenn ihr in der Gemeinde zusammenkommt, und zum Teil glaube ich es; denn es müssen ja auch Parteiungen unter euch sein, damit die Bewährten offenbar werden unter euch!

(1.Kor 11,18-19)

Ибо, во-первых, слышу, что, когда вы собираетесь в церковь, между вами бывают **разделения**, чему отчасти и верю.

Ибо надлежит быть и разномыслиям между вами, дабы открылись между вами искусные. (1Кор 11,18-19)

Wenn ihr nun am selben Ort zusammenkommt, so geschieht das doch nicht, um das Mahl des Herrn zu essen; denn jeder nimmt beim Essen sein eigenes Mahl vorweg, so dass der eine hungrig, der andere betrunken ist. Habt ihr denn keine Häuser, wo ihr essen und trinken könnt? Oder **verachtet** ihr die **Gemeinde Gottes** und **beschämt** die, **welche nichts haben**? Was soll ich euch sagen? Soll ich euch etwa loben? Dafür lobe ich [euch] nicht! (1.Kor 11,20-22)

Далее, вы собираетесь, [так, что это] не значит вкушать вечерю Господню;
ибо всякий поспешает прежде [других] есть свою пищу, [так] [что] иной бывает голоден, а иной упивается. Разве у вас нет домов на то, чтобы есть и пить? Или пренебрегаете церковь Божию и унижаете неимущих? Что сказать вам? похвалить ли вас за это? Не похваляю.
(1Кор 11,20-22)

Botschaft des Abendmahls

Значение Вечери Господней

1.Kor 11,23-26



23 Denn ich habe von dem Herrn empfangen,
was ich auch euch überliefert habe, nämlich dass
der Herr Jesus in der Nacht, als er verraten wurde,
Brot nahm,

24 und dankte, es brach und sprach: Nehmt, esst!
Das ist mein Leib, der für euch gebrochen wird;
dies tut zu meinem Gedächtnis!

25 Desgleichen auch den Kelch, nach dem Mahl,
indem er sprach: Dieser Kelch ist der neue Bund
in meinem Blut; dies tut, sooft ihr ihn trinkt, zu
meinem Gedächtnis!

26 Denn sooft ihr dieses Brot esst und diesen
Kelch trinkt, verkündigt ihr den Tod des Herrn, bis
er kommt.

(1.Kor 11,23-26)

23 Ибо я от [Самого] Господа принял то, что и вам передал, что Господь Иисус в ту ночь, в которую предан был, взял хлеб

24 и, возблагодарив, преломил и сказал: примите, ядите, сие есть Тело Мое, за вас ломимое; сие творите в Мое воспоминание.

25 Также и чашу после вечери, и сказал: сия чаша есть новый завет в Моей Крови; сие творите, когда только будете пить, в Мое воспоминание.

26 Ибо всякий раз, когда вы едите хлеб сей и пьете чашу сию, смерть Господню возвещаете, доколе Он придет.

(1Кор 11,23-26)

Denn ich habe von dem Herrn empfangen, was ich auch euch **überliefert** habe, nämlich dass der Herr Jesus in der Nacht, als er verraten wurde, Brot nahm, und dankte, es brach und sprach: Nehmt, esst! Das ist mein **Leib**, der für euch gebrochen wird; dies tut zu meinem Gedächtnis! (1.Kor 11,23-24)

Ибо я от [Самого] Господа принял то, что и вам **передал**, что Господь Иисус в ту ночь, в которую предан был, взял хлеб и, возблагодарив, преломил и сказал: примите, ядите, сие есть **Тело** Мое, за вас ломимое; сие творите в Мое воспоминание.

(1Кор 11,23-24)

Desgleichen auch den Kelch, nach dem Mahl, indem er sprach: Dieser **Kelch** ist der neue **Bund** in meinem Blut; dies tut, sooft ihr ihn trinkt, zu meinem Gedächtnis! (1.Kor 11,25)

Также и чашу после вечери, и сказал: сия **чаша** есть новый **завет** в Моей Крови; сие творите, когда только будете пить, в Мое воспоминание. (1Кор 11,25)

Denn sooft ihr dieses Brot esst
und diesen Kelch trinkt,
verkündigt ihr den Tod des Herrn,
bis er kommt. (1.Kor 11,26)

Ибо всякий раз, когда вы едите
хлеб сей и пьете чашу сию,
смерть Господню возвещаете,
доколе Он придет.(1Кор 11,26)

Buße vor dem Abendmahl

**Покаяние перед Вечерей
Господней**

1.Kor 11,27-34



27 Wer also unwürdig dieses Brot isst oder den Kelch des Herrn trinkt, der ist schuldig am Leib und Blut des Herrn.

28 Der Mensch prüfe aber sich selbst, und so soll er von dem Brot essen und aus dem Kelch trinken;

29 denn wer unwürdig isst und trinkt, der isst und trinkt sich selbst ein Gericht, weil er den Leib des Herrn nicht unterscheidet.

30 Deshalb sind unter euch viele Schwache und Kranke, und eine beträchtliche Zahl sind entschlafen.

(1.Kor 11,27-30)

31 Denn wenn wir uns selbst richteten,
würden wir nicht gerichtet werden;
32 wenn wir aber gerichtet werden, so
werden wir vom Herrn gezüchtigt, damit
wir nicht samt der Welt verurteilt werden.
33 Darum, meine Brüder, wenn ihr zum
Essen zusammenkommt, so wartet
aufeinander!
34 Wenn aber jemand hungrig ist, so esse
er daheim, damit ihr nicht zum Gericht
zusammenkommt. Das Übrige will ich
anordnen, sobald ich komme.

(1.Kor 11,31-34)

27 Посему, кто будет есть хлеб сей или пить чашу Господню недостойно, виновен будет против Тела и Крови Господней.

28 Да испытывает же себя человек, и таким образом пусть ест от хлеба сего и пьет из чаши сей.

29 Ибо, кто ест и пьет недостойно, тот ест и пьет осуждение себе, не рассуждая о Теле Господнем.

30 От того многие из вас немощны и больны и немало умирает.

(1Кор 11,27-30)

31 Ибо если бы мы судили сами себя, то не были бы судимы.

32 Будучи же судимы, наказываемся от Господа, чтобы не быть осужденными с миром.

33 Посему, братия мои, собираясь на вечерю, друг друга ждите.

34 А если кто голоден, пусть ест дома, чтобы собираться вам не на осуждение. Прочее устрою, когда приду.

(1Кор 11,31-34)

Wer also **unwürdig** dieses Brot isst oder den Kelch des Herrn trinkt, der ist **schuldig** am Leib und Blut des Herrn. (1.Kor 11,27)

Поэтому, кто будет есть хлеб сей или пить чашу Господню **недостойно**, **виновен** будет против Тела и Крови Господней. (1Кор 11,27)

Der Mensch prüfe aber sich selbst, und so soll er von dem Brot essen und aus dem Kelch trinken; denn wer unwürdig isst und trinkt, der isst und trinkt sich selbst ein **Gericht**, weil er den Leib des Herrn nicht unterscheidet.

Deshalb sind unter euch viele **Schwache** und **Kranke**, und eine beträchtliche Zahl sind **entschlafen**. (1.Kor 11,28-30)

28 Да испытывает же себя человек, и таким образом пусть ест от хлеба сего и пьет из чаши сей.

29 Ибо, кто ест и пьет недостойно, тот ест и пьет **осуждение** себе, не рассуждая о Теле Господнем.

30 От того многие из вас **немощны** и **больны** и немало **умирает**. (1Кор 11,28-30)

Denn wenn wir uns **selbst richteten**,
würden wir nicht gerichtet werden;
wenn wir aber gerichtet werden, so werden
wir vom Herrn gezüchtigt, damit wir nicht
samt der Welt verurteilt werden. (1.Kor
11,31-32)

Ибо если бы мы **судили сами себя**, то не
были бы судимы.

Будучи же судимы, наказываемся от
Господа, чтобы не быть осужденными с
миром.

(1Кор 11,31-32)

Darum, meine Brüder, wenn ihr zum Essen zusammenkommt, so **wartet** aufeinander! Wenn aber jemand hungrig ist, so **esse er daheim**, damit ihr nicht zum Gericht zusammenkommt. Das Übrige will ich anordnen, sobald ich komme.

(1.Kor 11,33-34)

Посему, братия мои, собираясь на вечерю, друг друга **ждите**.

А если кто голоден, **пусть ест дома**, чтобы собираться вам не на осуждение. Прочее устрою, когда приду.

(1Кор 11,33-34)

Abendmahl =
Gemeinsam sich des
Evangeliums erinnern

Вечеря Господня =
Вместе вспоминать Евангелие